

LA HYÈNE, LE SINGE ET LE LIÈVRE

الصبيح، القرد والأرنب

Togueyadji Mindengar
et Maurice Fournier



«Chères lectrices et chers lecteurs francophones,
ce livre bilingue propose une version arabe et française du conte

La hyène, le singe et le lièvre.

Comme la langue arabe se lit de droite à gauche, les livres en
arabe s'ouvrent généralement de droite à gauche.

Nous vous proposons donc de vous rendre à la dernière page
de ce livre pour entrer dans l'histoire!

Bonne lecture»

Cette histoire est tirée du livre Contes du Tchad: **Goundi Tome 2** par **Togueyadji Mindengar et Maurice Fournier**. 1998: Publications pédagogiques de Sarh, BP 87, Sarh, Tchad.

Vu sur le site : <http://www.tchad.org/recherche/contes.html>

Adaptation française: **E. Naigotmti, N. Nodjigoto, N. Djimouko, F. Dupertuis, E. Mugarbi, M. Savoy**

Traduction: **N. Bassil**

Illustration: **Scorfa**

Mise en page: **Rita Challita Bassil**

Imprimerie: **Perla Printing Press**

1ère Edition: **2017**

أما الضبع، فبقي في البئر إلى أن مات.

La hyène, quant à elle, meurt dans le puits.



قال القرد للضبع: «ها قد أعدتك حيث يجب أن تبقى يا ناكر الجميل». وعاد القرد والأرنب البري كل إلى بيته.

Le singe dit à la hyène: «Je t'ai ramenée là où il faut que tu restes, ingrate!» Finalement, le lièvre et le singe rentrent chez eux.



وما إن مرَّ أمامه حتى رمى الحيوان المفترس داخله.

Arrivé près du puits, le singe jette subitement et sans ménagement la hyène à l'intérieur.



حمل القرد الضبع ومشي به باتجاه البئر..

Le singe porte donc la hyène et prend la direction du puits.



فقال عند ذلك الأرنب البري للضبع: «أنت جائع؟ ما رأيك أن نأخذك إلى مكان تجد فيه الكثير من الطعام، يستطيع صديقنا أن يحمك مجدداً». قبل الضبع قائلاً في نفسه: «على الأقل لن أقوم بأي مجهود!». فهمس الأرنب في أذن القرد: «احمل الضبع وعُد به إلى البئر».



Ensuite, le lièvre dit à la hyène: «Tu as faim! Nous allons t'emmener dans un endroit où tu vas trouver beaucoup de nourriture. Le singe pourra te porter.» La hyène accepte la proposition en se disant: «Au moins, je n'aurai pas à faire d'efforts!» Le lièvre chuchote au singe: «Emmène-la au puits, et jette-la à l'intérieur!»

فسأله الأرنب البري: «هل لا يزال لديك القوة لحمل الضبع»؟
فأجابه القرد: «نعم أستطيع حمله»

Dans un premier temps, le lièvre lui demande: «Est-ce que tu as encore la force de porter la hyène?»
Le singe répond: «Oui, je peux porter la hyène.»



اقترب الأرنب البري من الحيوانين وطلب منهما أن يشرحا له لماذا يتقاتلان
فشرح القرود للأرنب كل شيء.

Le lièvre s'approche des deux animaux. Il leur demande de
lui expliquer la cause de leur bagarre. Le singe explique tout
au lièvre.



تخبّط القرد مع الضبع. وإذا بأرنب برّي يسمع صراخ القرد.

Le singe et la hyène se battent.

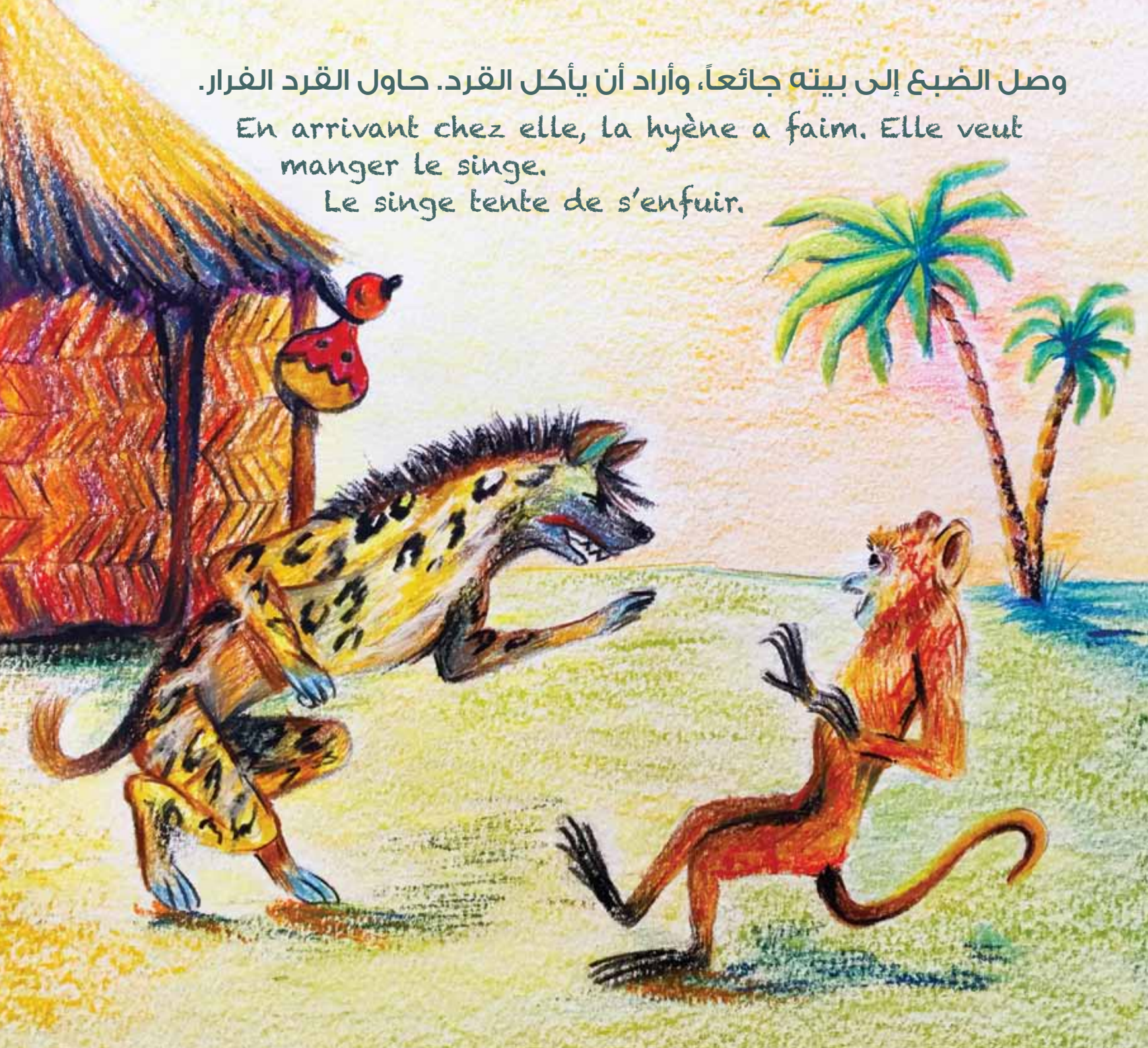
Au même instant, un lièvre entend les cris du singe.



وصل الضبع إلى بيته جائعاً، وأراد أن يأكل القرد. حاول القرد الفرار.

En arrivant chez elle, la hyène a faim. Elle veut manger le singe.

Le singe tente de s'enfuir.



حَمَلَ الْقِرْدُ الضَّبْعَ وَأَخَذَهُ إِلَى بَيْتِهِ.

Le singe porte la hyène chez elle.



فقال الضبع للقرد: «أخي إحملني أريد أن أذهب إلى البيت»

La hyène demande: «Mon frère, porte-moi, je veux aller à la maison.»



مَدَّ الْقِرْدُ ذَيْلَهُ إِلَى الضَّبْعِ. التَّقَطَّ الضَّبْعُ ذَيْلَ الْقِرْدِ وَخَرَجَ مِنَ الْبَيْتِ.

Alors, le singe met sa queue dans le puits. La hyène attrape la queue et sort du puits.



سمع القرد صوت الضبع يصرخ. نظر إلى داخل البئر فرأى الضبع يستنجده:
«أخي ساعدني لكي أخرج من البئر.»

Le singe entend les cris de la hyène. Il jette un regard dans le puits et voit la hyène qui le supplie: «Mon frère, aide-moi, je veux sortir!»



بعد حين، مرَّ قرد قرب البئر وهو يتنزّه.

Peu après, un singe se promène
près du puits.



وإذا به يقع في البئر.

Soudain, la hyène tombe dans le puits.



ذات يوم، في إحدى البراري، كان ضبع يتنزه قرب البئر. اقتاده عطشه إلى البئر فصعد اليه.

Dans une prairie, proche d'un puits, une hyène se balade.
Attirée par la soif, la hyène monte sur le puits.



هذه القصة مأخوذة من كتاب القصص التشادية: **غندي الجزء الثاني** ، من إعداد **توديا دجي مينديغار وموريس فورنييه**. 1998: الاصدارات التريوية في سار، ص ب 78 ، سار، تشاد.

<http://www.tchad.org/recherche/contes.html>: العنوان الالكتروني:

اقتباس لغة فرنسية: **ي. نيغوتومتي، ن . نودجيغوتو، ن دجيموكو، ف. دوبرتيس، ر ، مغربي، ن . باسيل، م سافوي**
ترجمه الى العربية: **نجوى باسيل**
تسيق: **ريتا شليطا باسيل**
مطابع: **بيرلا برنتنغ برس**
الطبعة الاولى: 2017

الضبع، القرد والأرنب

LA HYÈNE, LE SINGE
ET LE LIÈVRE

توديا دجي مينديغار
وموريس فورنييه

